

Northern Bashkardi: Text H

This text is part of the WOWA project
(<https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/>),
University of Bamberg.

Files belonging with the WOWA North Bashkardi project:

Sound files: https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi_northern/sources/wowa_iran_bashkardi_northern_sources-wav.zip;

Excel files: Machine-readable version: https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi_northern/wowa_iran_bashkardi_northern.xls / Original file: https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi_northern/northern-bashkardi_original-coding.xlsx

Metadata file and references: https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi_northern/wowa_iran_bashkardi_northern_metadata.pdf

Background to this text:

This text was recorded by Ilya Gershevitch in Iran in 1956 and belongs to the Gershevitch archive housed by the Ancient India and Iran Trust in Cambridge / UK.

The sound file is track 3, min. 20:05ff. on the CD A4.

The text has been published in Korn 2021 (transcription, translation and some notes).

There is a handwritten transcription with some notes by Ilya Gershevitch in the archive (bundle "Tape III").

Not using this, Bakhtiar Seddiqi Nejad in cooperation with Behrooz Barjasteh Delforooz produced a preliminary transcription and a translation into Persian (typed and sound file).

Based on these materials, Agnes Korn elaborated a considerably revised transcription (checked several times against the soundfiles), a morphosyntactic analysis (using Flex software), and the English translation, which likewise reflects Agnes Korn's understanding of the text, its morphosyntax and textual structure.

There is no information about the speaker or the place of recording.

Text and translation:

¹ /§ 1 / rūza-ī rūzahân-ī bü , bü kakâ-ī o nauk-ī

Once upon a time, there was a grandmother and her grandson.

² [interruption]

³ (said aside :) halâ bogom ?

Should I speak now?

4 [talk in the background]

5 xâb .

Well.

6 bü-šōn do dâna boz .

They had two goats.

7 bozūn xwa-šūn dâšt

They milked the goats themselves

8 o mâsenanden-šūn , tū ...

and fermented it (the milk), ...

9 [interruption]

10 tūla-ī âht

A jackal came

11 o xwardend-eh .

and he ate it.

12 dega sar sahar bozūn-šūn dâšt

The [next] morning, they again milked the goats

13 o mâsenanden-šūn ,

and fermented it (the milk).

14 tūla-ī âht

A jackal came

15 o xwardend-eh .

and he ate it.

16 [interruption , talk in the background]

17 /š 2 / rau gwar ĵarrād-ī hamā pīrazā ke

That old woman went to a sorcerer and [said]:

18 / 0 : 30 / tūla-i xwara-ī hamī māstakūn mon axward

"A voracious jackal eats this yoghurt of mine.

19 mō če-kār bekanō .

What shall I do?"

20 go : šaw kelenč-et bešakūn xau tīγ

[The sorcerer] said: "At night, cut your finger with a blade

21 o berīz nemek o āvīšen o ... pelpel ,

and put salt and thyme and ... pepper [on it].

22 estera-ī bege a moč-et ,

Take a knife in your hand,

23 entezār bo k'

[and] wait

24 tā tūla yāt

until the jackal comes

25 o māstūn-t axware ,

and eats your yoghurt,

26 yī domb-eh bobor .

then cut his tail!"

27 xob , rau ī pīrazan

Well, the old woman went

28 kelenč xwa šakant ,

[and] cut her finger,

29 rīht-eh nemek o âvīšen o ...

she put salt and thyme [on it], and...

30 sūz-eh wor ge dast-eh ,

her hand started burning!

31 šaw a xâw nakaw ,

[At] night she did not fall asleep.

32 estera wa zīr-e moč ge ,

She took the knife under her hand.

33 âht tūla o dar ...

The jackal came in [and]...

34 / 1 : 00 / manĵalak māst-ī wor ge ,

opened the yoghurt pot.

35 čânk bü a xwarden ,

He started to eat,

36 žihpang domb-e tūla borrī ,

bang! she cut the tail of the jackal,

37 zīr kapâš hešt .

[and] put it under a mat.

38 (pause)

39 [someone else :] xâb .

"Well."

40 xáb .

Well.

41 raw tūla .

The jackal left.

42 /š 3 / sūr-ī paidâ bü a hamī turkūn ,

A wedding was upcoming for these jackals.

43 (clears throat)

44 ... sūr ei turkūn paidâ bü ,

... a wedding for the jackals was upcoming.

45 âdam-šōN ât :

A man (messenger?) of them came [and said]:

46 tūla bâstī-t byâyitin ,

"Jackal, you need to come,

47 aiš e , hamī turkūn , aiš-i-šūn .

there is a party, these jackals, their party!"

48 go : mō arrom karūn hamī pīrazâl ,

[The jackal] said: "I will go to this old woman,

49 domb xwa gerom ,

take my tail,

50 ayâm ... dar aiš ayâm .

[and] come; I'll come to the party."

51 [to the other people present :] hâlâ gwarun-eh boguem

What shall I say about it?

52 xo ye ei sar nākahe

Well, he does not manage.

53 (others present :) ... nākahe

... does not manage.

54 /š 4 / xob , åht a karōn pīrazāl .

Well, he went to the old woman

55 / 1 : 30 / go ei pīrazan :

[and] said to the old woman:

56 domb-e mō beda ,

"Give [me] my tail,

57 ke arrom dar aiš .

so that I can go to the party!"

58 go : to šīrūn-e mō beda ,

[The old woman] said: "Give [me] my milk,

59 ke mō domb-e to adaham .

and I will give [you] your tail!"

60 /š 5 / xob , rau karūn boz ,

Well; [the jackal] went to the goat

61 gu : boz boz šīr beda wa mō ,

[and] said: "Goat, goat, give me milk,

62 ke mon arrom

so that I can go

63 to adahom a pīrazan ,

and give [it] to the old woman,

64 domb-e xwa agerom ,

take my tail

65 arrom dar aiš .

[and] go to the party!"

66 boz gu :

The goat said:

67 boru ya moč tâg-e konâr biyâr ,

"Fetch a handful of Konar-leaves,

68 beda wa mon ,

[and] give [them] to me,

69 ke mon axwarom ,

so that I eat [them],

70 šîr-m abū ,

[and] I will have milk.

71 to šîrûn wor ge ,

You will take the milk,

72 boru pîrazan bedah .

[and] deliver [it] to the old woman."

73 (pause)

74 /š 6 / xob , raut a karûn konâr .

Well, he went to the Konar-tree

75 go : konâr to ya moč-ī tâg beda

[and] said: "Konar-tree, give [me] a handful of leaves."

76 / 2 : 00 / -- aga na xo agen

– Unless, well, they say [in fact]:

77 konâr konâr tâg da ?

"Konar, Konar, give [me] leaves"? ...

78 [various voices saying something]

79 [someone else :] ... be hamâ-tau bogo .

[someone else:] ... say [it] that way.

80 hamâ-tau bogom ?

Should I say [it] that way?

81 [confirmation from the others present]

82 xob .

Well.

83 gu : konâr konâr tâg da ,

[He] said: "Konar, Konar, give [me] leaves,

84 tâg barom bozâ ,

[so that] I carry the leaves to the goat,

85 boz gerom šîrâ ,

take milk [from] the goat,

86 šîr dahom zâlâ

[and] give the milk to the woman,

87 (yūš makanī šemâ)

(Don't make noise!)

88 zāl gerom dümā , tūlaga-ī sīrā .

... [and] I take the tail [from] the woman for the jackals' wedding."

89 [someone else :] waht-o kūnegī agō

[Someone else:] "Sometimes I [also] say '?.'"

90 (background :) tūlaga ...

(background:) "the jackals..."

91 gu ...

[The tree] said: ...

92 to kolūt-it āverd a-sar mon konār ke

"[As soon as] you'll have brought a nest [and] put [it] onto me the Konar-tree,

93 ke mō tāg bedaham barā-i to .

so that I will give leaves to you."

94 /š 7 / rau karūn kagâr .

[The jackal] went to the Kagar-bird.

95 (ya morg-ī dar mahal mā ha ,

(There is a bird in our region;

96 kagâr-eh agūī)

we call it Kagâr.)

97 go : kagâr kagâr kolūt de ,

[The jackal] said: "Kagar, Kagar, give [me] a nest,

98 / 2 : 30 / kolūt barom konârâ ,

[so that] I carry the nest to the Konar-tree,

99 konâr gerom tāgâ ,

take leaves [from] the Konar-tree,

100 tåg barom bozâ ,

carry the leaves to the goat,

101 boz gerom šīrâ ,

take milk [from] the goat,

102 šīr barom zâlâ ,

carry the milk to the woman,

103 zâl gerom dümâ , tūlaga-ī sīrâ

[and] take [my] tail [from] the woman for the jackals' wedding."

104 (āxa ... tūlag ... sūr ... tūlaūn ar).

(After all... the jackal... it was the jackals' wedding.)

105 gu : to yakk-ei ā yak dūn-i gandom-et āver ,

[The bird] said: "[As soon as] you... (?) you'll have brought some grains

106 dâ barâ-i mon kagâr ,

[and] given [them] to me the Kagar-bird,

107 ke mō kolut a-sar to bekanō .

I'll make a nest for you."

108 /š 8 / rau karūn zamīn ,

[The jackal] went to the field

109 gu : zamīn zamīn dān deh ,

[and] said: "Field, field, give [me] grain!

110 (dān yānī gandom)

("Grain" means wheat.)

111 dān barom kagārā ,

[so that] I carry the grain to the Kagar-bird,

112 kagār gerom kolūtā ,

take a nest [from] the Kagar-bird,

113 / 3 : 00 / kolūt dahom konārā ,

give the nest to the Konar-tree,

114 konār gerom tāgā ,

take leaves [from] the Konar-tree,

115 tāg barom bozā ,

carry the leaves to the goat,

116 boz gerom šīrā ,

take milk [from] the goat,

117 šīr dahom zālā ,

give the milk to the woman,

118 zāl gerom dūmā , tūlaga-ī sīrā .

[and] take [my] tail [from] the woman for the jackals' wedding."

119 gu : to āb-et barā-i mon āverd

[The field] said: "[As soon as] you'll have brought water for me,

120 o ke ke mō sauz bom ,

and did [in a way] that I'll become green,

121 bā dūn bom ,

[that] I'll have grain,

122 bedaham-et .

I'll give [it] to you."

123 /š 9 / rau karūn āb .

[The jackal] went to the water.

124 go : āb āb āb de ,

[He] said: "Water, water, give me water.

125 āb barom zamīnā ,

[so that] I take water to the field,

126 zamīn gerom dānā ,

take grain [from] the field,

127 dān barom dahom kagārā ,

hand the grain over to the Kagar-bird,

128 kagār gerom kolutā ,

get a nest [from] the Kagar-bird,

129 kolūt dahom konārā ,

give the nest to the Konar-tree,

130 konār gerom tāgā ,

get leaves [from] the Konar-tree,

131 tāg dahom bozā ,

take the leaves to the goat,

132 / 3 : 30 / boz gerom šīrā ,

get milk [from] the goat,

133 šīr dahom zālā ,

give the milk to the woman,

134 zāl gerom dümâ , tūlaga-ī sīrâ .

get [my] tail [from] the woman [and go] to the jackals' wedding."

135 /š 10 / xob , zamī ...

Well, the field...

136 yâw šīlam bü ,

became soaked with water.

137 âverd dâr-eh ba zamīn ,

He (the jackal) brought [water and] gave [it] to the field,

138 zamīn gandom-eh sauz bü tâ rasī ,

the field's grain became green and (lit. until) it became ripe.

139 čer-e , bord dâr-eh wa kagâr ,

He picked up [some grains], handed [them] over to the Kagar-bird;

140 kagâr bâl-eh kex ,

the Kagar-bird flew,

141 âh nešt a-sar konâr ,

sat down on the Konar-tree

142 kolūt-e xwa bax .

[and] made its nest.

143 konâr a xwa takand ,

The Konar-tree shook itself

144 reh tâg ,

[and] let leaves fall (lit.: poured leaves).

145 tâgūn wor če ,

[The jackal] gathered the leaves;

146 bord dâr-eh wa boz ,

he handed [them] over to the goat.

147 boz mâya o jũ hamsar ,

The goat [got] milk;

148 došt-eh bādya-i šīr ,

he (the jackal) milked a jug of milk.

149 bord dâr-eh wa hamâ pīrazã .

He handed [it] over to that old woman.

150.1 pīrazan dar-eh â (?)

The old woman brought it out (?),

150.2 âverd

151 / 4 : 00 / hamâ domb-e xwa yâr a

that tail of his was underneath [the mat];

152 kerm zar-a ,

it was worm-smitten.

153 dâr-eh ba hamâ tūla ,

She gave [it] to that jackal.

154 čer-eh tūla o rau .

The jackal picked [it] up and went.

155 /§ 11 / mō tā hamīrâ havâr būrom .

Until here I've been with you.

156 [someone else :] pāmīl pīrzâda .

Family Pirzada.

157 pāmīl-om pīrzāda .

I am from the Pirzada-family (lit. my family [is] Pirzada).

Prepared for the WOWA project by Agnes Korn on 22 August 2022